

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 801.318(802.0:809.13)

А.В. Авидзба, Г.К. Герхелия

О ГЕНДЕРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В АНГЛИЙСКОМ И АБХАЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются гендерно окрашенные фразеологизмы английского и абхазского языков. Проанализированный материал показал, что подавляющее большинство английских фразеологизмов имеют референтов-мужчин, в то время как в

абхазском языке больше гендерно маркированных единиц с женской номинацией.

Ключевые слова: гендер, фразеологизм, семантические группы, эмотивная характеристика, нравственные качества, поведенческие нормы.

A.V. Avidzba, G.K. Gerheliya

GENDER FIXED PHRASES IN ENGLISH AND ABKHAZIAN LANGUAGE

The authors consider problem of English and Abkhazian fixed phrases that have gender orientation. It was found that the vast majority of English phraseological units have referents-men, while in the Abkhazian lan-

guage more gender-marked units are based on female categories.

Key words: gender, fixed phrase, semantic groups, emotive characteristic, moral qualities, behavioral norms.

Языковой материал для изучения гендерных различий составляют фразеологические единицы исследуемых языков, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей: А. В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь» [2], словарей В. А. Касландзия [3–5], Б. А. Амичба [1].

Изученный материал показал, что подавляющее большинство английских фразеологизмов (64 %) имеют референтов-мужчин: **youngman** – юноша, молодой человек, **a broth of a boy** – славный парень, молодец.

Меньшее количество фразеологизмов (28 %) относятся к референтам-женщинам: **a chit of a girl** – стройная, худенькая девушка, **a woman with the past (a woman who has a past)** – женщина с прошлым.

Имеется значительное число фразеологизмов, содержащих в себе имена собственные. Они могут иметь как референтов-мужчин, так и референтов-женщин. Большинство из них по происхождению относятся к Библии, мифологии, имеют некую

историческую или литературную основу: **Naboth's vine yard** – «виноградник Навуфея», предмет зависти; **the cup of Circe** – чаша, напиток Цирцеи, превращающий людей в другие существа.

Найдены также фразеологизмы, которые могут употребляться вне зависимости от гендерной принадлежности (4 %): **take somebody in marriage** – брать кого-либо в жены или в мужья, **make one's mash** – приобрести поклонника (поклонницу).

Также имеются парные фразеологизмы (3 %): **girl friend – boy friend, Mr. Right – Miss Right, grass widow – grass widower** и пр.

Найдены и фразеологизмы с женской номинацией, отрицательно характеризующие мужчину (1 %): **there's a woman in it** – здесь замешана женщина (объяснение поведения мужчины).

Большая часть гендерно релевантных фразеологических единиц представляет оценки нравственных качеств и поведенческих норм, а также эмоциональную оценку,

отчасти также деятельность: **lady of ease virtue** – женщина сомнительной нравственности; **white slave** – «белая рабыня» (девушка, вынужденная заниматься проституцией).

Гендерно окрашенная фразеология абхазского языка характеризуется преобладанием единиц с женской номинацией. Количественное соотношение выглядит следующим образом: 55 % единиц с женской номинацией, против 45 % с мужской. Проведенный анализ позволил выделить следующие семантические группы, связанные с жизнью и деятельностью абхазской женщины:

Материнство – 23 %. Сюда относятся единицы, характеризующие как сам процесс вынашивания ребенка, так и его рождение, и последующее воспитание: **лцәа лтәымхеит** – о женщине в положении; **лысы лоуит** – о женщине родившей, разрешившейся от бремени. Воспитание детей, как известно, считалось больше обязанностью женщины: **ақәагыцәа дылкәкәааны** (дылхныт длаазеит – воспитала в мучениях, в бедности; **касызазәла длаазеит** – воспитала ребенка в нужде.

Красота – 15 %.

Амреи амзеи реиш дкахеит – очень красивая (букв. «светится как солнце и луна»); **камчәыла еибадырбо** – хорошая девушка (женщина), о которой все хорошо отзываются.

Распущенная женщина – 11 %.

Ацәыбза дылкуеит – она завела любовника, у нее любовник; **лкал цәгыоуп** – о женщине легкого поведения.

Замужняя женщина – 10 %. Проанализированный материал позволил сделать вывод, что общая картина замужества часто окрашена в минорные тона: **лхы лфеит** – о неудачно вышедшей замуж женщине; **лынасы лыцымныкәеит** – она не получила счастья. Мужчина как адресат преобладает в подобных единицах: **лынасы иәкәеит** – он не принес ей счастья, испортил ей жизнь.

Качества женской личности – 7 %.

Положительные: **анцәа илирбаз зегы цәырылгеит** (аишәа икәылеит) – о гостеприимной женщине, она поставила на стол все, что имела; **афәа бзианы илкуеит** – она хорошо готовит еду, хорошая хозяйка.

Отрицательные: **амцабз лоуп** – (разг.) она зла на язык; **ама абз лоуп** – у нее «змеиный язык».

Фразеологизмы с мужской номинацией, как правило, имеют адресантов женщин и характеризуют недостойное поведение мужчин по отношению к женщине.

Недостойное поведение мужчины – 7 %.

Лынасы иакәеит – он испортил ей жизнь; **лыпату бжыхит** – он надругался над ней.

Зависимость мужчины от женщины – 5 %.

Лнапаака дыкоуп – он в подчинении у нее (о зависимости мужа от жены); **лнапы даншылоуп** – он (экономически) от нее зависит.

Гендерно окрашенные фразеологизмы, не относящиеся к соотношению полов – 4 %.

Касы шкәакәала дымәасит – (выс.) она прожила счастливую и безмятежную жизнь; **лкал ақәпыршәит** – сохранила тайну.

Женитьба на женщине с ребенком – 1 %.

Аеан аеыс шааз иааихәеит – (груб.) Он женился на женщине с ребенком («купил кобылу с жеребенком»).

Большинство проанализированных фразеологизмов абхазского языка относится к номинативному типу, и служат для обозначения определенных понятий. Говоря о гендерно маркированных единицах английского языка, мы считаем, что рассматриваемый фразеологический словарь представляет довольно скудный материал, что связано с наличием в нем не номинации лиц, а действий, характерных для всех людей. Исследованный материал также показал большое количество фразеологизмов с негативной эмотивной характеристикой. Причем количество негативно маркированных единиц с женской номинацией в рассматриваемых языках выше, чем единиц с мужской номинацией.

Литература

1. Амичба Б. А. *Англо-русско-абхазский словарь*. – Сухум: Алашара, 2008.
2. *Англо-русский фразеологический словарь / составитель Кунин А. В.* – М.: Литература на иностранном языке, 1956.
3. Касландзия В. А. *Фразеологический словарь абхазского языка*. – Сухум: Алашара, 1999.
4. Касландзия В. А. *Абхазско-русский фразеологический словарь*. – Сухум: Алашара, 1995.
5. Касландзия В. А. *Фразеологические синонимы в абхазском языке*. – Сухум: Алашара, 2002.